

Manual de Formación Misionera

# VAMOS

13

## Aprender un idioma y cultura

Interactivo, Práctico  
Hecho por y para latinos  
para desarrollar en casa  
CON UN MENTOR  
según tu tiempo

Encuentra los  
materiales de  
las tareas en   
[www.misionessim.org](http://www.misionessim.org)

Equipo de Comunicaciones

# VAMOS

Directora: Christina Conti  
✉ [ezine.editora@sim.org](mailto:ezine.editora@sim.org)

Sandra Chiang Gomero  
Yelen Rodríguez Chávez

**No tienes por qué  
caminar solo**

Desarrolla el manual con la ayuda de  
un mentor que te anime y refuerce  
contigo los temas tanto en tu  
persona como en tu ministerio.

# SIM

[www.misionessim.org](http://www.misionessim.org)

✉ [sim.preguntas@sim.org](mailto:sim.preguntas@sim.org)

 /simlatinoamerica



# Aprender un Idioma y Cultura

## Introducción

El aprendizaje de un idioma es una actividad social y no únicamente de estudio, que ayudará al misionero a familiarizarse con la gente y su cultura. Muchos afirman que la cultura y el idioma van juntos y son inseparables, por eso necesitas aprender no solo el idioma sino también la cultura. Cuando aprendas la cultura de las personas y la forma como ven el mundo, entenderás mejor el idioma de ellos.

Como alguien enviado a transmitir el mensaje de Jesucristo, tu habilidad para comunicarte en medio de un idioma diferente al tuyo, así como llevar dicho mensaje de acuerdo a la cultura que lo recibe; es fundamental.

Los estudios realizados muestran que los misioneros latinos son reacios para aprender un nuevo idioma, esto es un obstáculo y limita el campo de acción de un misionero, según el misionero colombiano Jesús Londoño. Hay una gran variedad de métodos para aprender un nuevo idioma, va a depender mucho de qué es más fácil para ti (escribir, hablar, leer, escuchar). No importa la edad que tengas, si te lo propones puedes aprender un nuevo idioma. Así que no hay excusas para no hacerlo.

## Objetivos

- Que entiendas cuán importante es que aprendas un nuevo idioma y darte las herramientas para que puedas hacerlo.
- Que aprendas pautas generales para el entendimiento, acercamiento y conocimiento de una nueva cultura.
- Que puedas desarrollar una actitud de aprendiz, para que sea más fácil para ti adquirir un nuevo lenguaje estando en el campo.

Como misionero necesitas aprender alguna de las lenguas básicas (inglés, árabe, francés, etc.) y luego el idioma o dialecto del grupo específico a alcanzar, si fuera el caso. De allí la importancia de la lingüística, la fonética y la morfología en el aprendizaje de nuevos idiomas para tu trabajo en el campo.

### Control de Actividades

- Marca con un check cuando hayas concluido con cada una de las actividades de **Aprender un Idioma y Cultura**.

#### ACTIVIDAD

- Reflexión 1:** Aprender Idiomas
- Preguntas 1:** El Aprendizaje del Idioma
- Actividad 1:** Sugerencias para el aprendizaje de idiomas
- Actividad 2:** Un Asesor para el Idioma
- Mentor 1:** Prueba de Barsch
- Reflexión 2:** Una Guía Para La Cultura (1 Corintios 13)
- Actividad 3:** Los Valores Culturales
- Actividad 4:** Diecisiete Temas para Entender el manejo de Diferentes Culturas
- Mentor 2:** Diecisiete Temas para Entender el manejo de Diferentes Culturas
- Actividad 5:** Aprendiendo la Cultura
- Actividad 6:** Revista VAMOS



**“La diversidad de idiomas en el equipo,**

**a veces es causa de mucho problema, pero ellos deben encontrar un idioma de equipo, puede ser el inglés, o el idioma del lugar donde sirven”.**

*Julieta Murillo, directora de SIM Latinoamérica*



### Reflexión 1: Aprender Idiomas

Medita si te es fácil aprender un idioma nuevo. ¿Has aprendido algún idioma en los últimos años? ¿Te gusta la idea de aprender un idioma?

# El Aprendizaje del Idioma

Es de gran importancia para un misionero, aprender bien el idioma del lugar donde estará ministrando si desea tener un profundo impacto. Muchas veces utilizamos términos muy imprecisos cuando tratamos de describir el nivel de dominio de un segundo idioma: “Hablo un 80%”, “Hablo más o menos” “Lo hablo bastante bien”. ¿Sabías que existen escalas con descripciones detalladas de diferentes niveles de habilidad en el idioma? Una de estas escalas se llama el Inventario del Aprovechamiento Lingüístico Oral (IALO). El IALO va de 0 a 5, con etapas intermedias indicadas con un (+). Busca el archivo llamado **IALO** para saber más sobre este método de evaluación y para que sepas en qué nivel te encuentras en el idioma de tu campo, si fuere necesario.

## Hay que ser honesto con uno mismo

Como misionero debes ser honesto contigo mismo en la evaluación de tu dominio del idioma en el cual vas a ministrar. Hay que analizar qué nivel de aprovechamiento mínimo se necesita para poder cumplir con el encargo del Señor en tu llamado. Si no has logrado aumentar tu nivel del idioma, hay que pensar seriamente cómo aumentar el nivel de dominio. Si tu servicio misionero será de apoyo a corto plazo, por ejemplo, a lo mejor basta con lograr el nivel 1. Pero si vas a plantar iglesias, discipular o traducir las escrituras, hay que pensar mejor en un nivel 3 ó 4 de la escala IALO.

## Dificultades al no dominar bien el idioma

*Algunas dificultades para el misionero que no logra dominar el idioma local adecuadamente son las siguientes:*

- Puede causar problemas en el equipo porque no logra entender a sus compañeros misioneros, creando tensión entre ellos y malos entendidos por su deficiente comunicación.
- Se puede ver obligado a aceptar un papel inferior a su llamado y capacidad, simplemente por falta del idioma. Puede tener mucho talento y experiencia que ofrecer, pero no puede ejercer su ministerio de acuerdo a ellos por no poder comunicarse adecuadamente.
- Al no dominar bien el idioma, es muy posible que tampoco llegue a comprender adecuadamente la cultura. Y peor sería que si por sus años de servicio, su agencia le dé un cargo de liderazgo donde propaga sus conceptos equivocados de la gente y su cultura (por no haber llegado a comprenderla) entre los nuevos misioneros.
- No puede recibir retroalimentación importante. Puede ser que la gente local tiene asuntos importantes que aclarar con el misionero, pero sabiendo que no les entenderá con su vocabulario limitado, se quedan callados, mientras el misionero tal vez piensa que todo va de maravilla.
- Se puede frustrar y abandonar el campo antes del plazo al que se comprometió. Esto se llama atrición misionera.
- Se puede frustrar, pero en vez de abandonar el campo se refugia en otros hispanohablantes. Entonces, en vez de vincularse con la gente del lugar, busca cualquier pretexto para andar con otros latinos.

*Fuente: Meditación Misionológica de Allan Lee B.*



### Preguntas 1: El Aprendizaje del Idioma

Con toda honestidad escribe ¿Cuál es tu nivel de dominio del idioma del país al cual has sido llamado? ¿Cuál es tu nivel del dominio del idioma de tu equipo misionero?

---



---



---



---

## Como un Bebé de Nuevo

No permitas que los sentimientos de incapacidad o de sentir que eres como un bebé que recién está aprendiendo a hablar, te intimiden y afecten a tu autoestima. Es necesaria la humildad (porque vas a depender de otros inicialmente y con mucha frecuencia les pedirás ayuda) y tener una actitud de aprendiz es muy importante para que te sea más fácil aprender el idioma.





**Actividad 1: Sugerencias para el aprendizaje de idiomas**

Realiza la lectura del artículo **Sugerencias para el aprendizaje de idiomas** y responde a las preguntas:

1. ¿Cómo te sientes cuando estás inseguro en tus habilidades para poder comunicarte correctamente?

---



---

2. ¿Cómo te sentirías si eres considerado como un niño que no sabe hablar bien un idioma?

---



---

3. ¿Cuál es tu forma personal de aprender un idioma según la lectura?

---



---

4. ¿Eres una persona que le gusta hacer preguntas cuando no entiende algo y quiere aprender? Sí, no ¿por qué?

---



---

5. ¿Estarías dispuesto a pasar por momentos de tensión mientras aprendes el idioma y ver esto como una motivación?

---



---

6. ¿Qué prejuicios te pueden impedir aprender un nuevo idioma?

---



---



---



---

# Trabajar en el Campo con un Asesor para el Idioma

Hay un tipo de mentor llamado asesor, alguien local que puede ayudarte, en este caso, con tu aprendizaje del idioma y de la cultura.



**Actividad 2: Un Asesor para el Idioma**

Lee con atención este artículo y realiza las actividades que te sugieren en la lectura **Un Asesor para el Idioma**. Si aún no estás en el campo elige un idioma o dialecto en tu país, elige un asesor de idioma y comienza a practicar estás sugerencias. Te ayudarán cuando llegues al campo misionero.

Si deseas saber cuál es tu estilo de aprendizaje haz la **Prueba de Barsch de Estilos de Aprendizaje** y obtén los resultados.



**Mentor 1: Prueba de Barsch**

Comenta con tu mentor cuál es tu estilo de aprendizaje para que tu asesoría en idiomas esté orientada a tu forma de aprender.

## Ayudas Prácticas para Aprender un Idioma

Tenemos tres lecturas muy prácticas que te ayudarán en tu aprendizaje de un nuevo idioma.

1. **Cómo aprender otro idioma**
2. **Planificación y evaluación continua del progreso**
3. **Notas sobre el aprendizaje de un idioma**

Si tomas en cuenta estos consejos y los pones en práctica, será más fácil para ti aprender un idioma nuevo en el campo misionero.

**“Aprender un idioma es un proceso complejo que implica un contacto cultural, centenares de horas de trabajo duro, estudio intencional y un objetivo claro en mente. O sea, nadie lo consigue si no está motivado”.**



*Ronaldo Lidorio,  
misionero brasilero y maestro de misiones*

# Una Guía Para La Cultura

## (1 Corintios 13)

Es importante que como misionero tengas un correcto enfoque del por qué vas a aprender un nuevo idioma y una nueva cultura. Hay que invertir mucho tiempo y esfuerzo para tratar de entender a un grupo de personas posiblemente muy diferentes a ti, para poder llevarles el mensaje de salvación de una forma en que ellos lo puedan entender; y que así, Dios toque y cambie sus corazones.



Esta guía está basada en 1 Corintios 13, te ayudará a entender el pasaje en una forma en que antes nunca lo hiciste. Todas las referencias que hacen van dirigidas al trabajo de un misionero en su proceso de aprendizaje del idioma y la cultura.

1. Si hablase la lengua del país al cual fuí enviado, pero no tengo amor, solo soy un metal que resuena o un platillo que hace ruido.
2. Si uso la vestimenta nacional y entiendo la cultura y todas las formas de la etiqueta, y copio todos los gestos para hacerme pasar por un nacional, pero no tengo amor, no soy nada.
3. Si reparto entre los pobres todo lo que poseo, y si gasto mi energía sin límites, pero no tengo amor, nada gano.
4. El amor soporta largas horas de estudio del idioma, y es amable con aquellos que se burlan de su acento.
5. El amor no envidia a aquellos misioneros que ya dominan el idioma.
6. El amor no exalta su propia cultura, no es orgulloso de su superioridad en cuanto a su nacionalidad. No se gloria de la manera cómo hace las cosas en casa, no busca sus propias formas de hacer las cosas, no se gloria contando la belleza de su país, no piensa cosas malas sobre la nueva cultura.
7. El amor resiste todas las críticas sobre su propia cultura, cree cosas buenas sobre la nueva cultura, con seguridad espera sentirse como en casa en ese lugar, resiste todos los inconvenientes.
8. El amor jamás se extinguirá: pero disminuye cuando no hay antropología cultural; donde no hay contextualización conllevará a que haya sincretismo; donde no hay lingüística no habrá cambio. Solo sabemos parte de la cultura y ministramos solo a una parte.
9. Pero cuando Cristo se reproduce en esta cultura, entonces nuestras deficiencias serán insignificantes.
10. Cuando estaba en mi país hablaba como una persona de allí, entendía como una persona de allí; pero cuando dejé mi país, dejé las cosas de allí.
11. Ahora nos adaptamos a esta cultura; pero Él vivirá allí íntimamente, ahora hablo con un acento fuerte, pero Él hablará al corazón.
12. Ahora, pues, permanecen estos tres: la adaptación cultural, el estudio del idioma y el amor. Pero el más grande de estos es el amor.



### Reflexión 2: Una Guía Para la Cultura

Medita en cada uno de los puntos de esta guía y en oración pídele a Dios que te ayude a vivir de acuerdo a ellos, te llene de su amor por la cultura hacia la cual eres enviado y te dé sabiduría y haga efectiva en ti la mente de Cristo en tu proceso de aprendizaje.



### Libros Recomendados

#### **Antropología Cultural**

*Por Stephen Grunlan y Marvin Mayers*

#### **Espejo para la Humanidad:**

Introducción a la Antropología Cultural  
*Por Conrad Phillip Kottak*

#### **El Evangelio:**

Un Tesoro en Vasijas de Barro  
*Por Tito Paredes*

#### **Conectándonos a la Obra de Dios en Nuestro Mundo**

*Por Grant McClung*

#### **Misionología: Nuestro Cometido Transcultural**

*Por Larry Pate*

#### **Discipulando Naciones**

El Poder de la Verdad para Transformar Culturas  
*Por Darrow Miller*

# Adquisición de La Cultura y el Idioma

Ministrar al nivel profundo de la cosmovisión requiere que los misioneros aprendan la cultura y el idioma de la sociedad anfitriona. Tanto la cultura como el idioma son expresiones de los supuestos que están debajo de la cosmovisión y deben ser aprendidos correctamente para descubrir la cosmovisión de un pueblo. Esto es esencial para proclamar el Evangelio de Cristo con claridad. Como mayordomos de la Palabra de Dios, es sabio comprender primero la cosmovisión de un pueblo y luego proclamar la verdad divina. Al no hacerlo, se desobedece a una importante exhortación de la Palabra de Dios. *“Es necio y vergonzoso responder antes de escuchar”* Proverbios 18:13.

Cuando nos referimos a la cultura incluimos toda expresión de la creatividad humana (lengua, expresiones artísticas, leyes, etc.) así como su identidad y leyes de conducta (relaciones o interacción entre las personas y con las instituciones que son parte de cada grupo).

*Fuente: Artículo Antropología Cultural: Una integración de la ciencia y la misión, de Andrés Casanueva*

# El Evangelio y la Cultura

El Evangelio, no ensalza ni promueve o resalta a una cultura sobre otra, a un hombre de un pueblo sobre el hombre de otro pueblo (Hechos 10:34-35; 11:1-18), a una identidad sobre otra, a una lengua sobre otra.

En el plano terrenal, vemos que Dios permite que el Evangelio eche raíces en medio de cada cultura tomando formas propias, aunque respetando la misma esencia, y en la medida que las culturas se adapten al Evangelio (Hechos 15:28-29). Por ello, debemos reconocer que el misionero contemporáneo debería interesarse por conocer la cultura del pueblo al que es enviado o siente un llamado. Es allí donde no solo desarrollará su ministerio, sino que además tendrá que aprender a convivir, y en muchos casos donde sus propios hijos desarrollarán parte de su vida.

Algo de esa nueva cultura quedará en la raíz de su propio ser y de los suyos. En muchos sentidos deberá hacerse como uno de ellos, para ganarlos para Cristo. Como decía el apóstol Pablo, su pasión le hacía cambiar sus formas para ganar en la esencia a las personas para Cristo (1 Corintios 9:15-23).

Fundamentalmente el mensaje del Evangelio tiene un enfoque en la persona humana viviendo en un entorno cultural. El Evangelio nos llevará a evangelizar a todos los pueblos, y dado que los pueblos crean cultura, el Evangelio llegará a las culturas. Será necesario entonces conocer las culturas y al hombre inmerso en ellas para poder llevar el mensaje de una manera relevante.



### Actividad 3: Los Valores Culturales

Lee el artículo **Los Valores Culturales** y realiza un ejercicio en el cual identifiques algunos de tus valores culturales. Observa y describe la diferencia de valores que puede haber, entre distintas ciudades o regiones de tu país.

---



---



---



---



---

# Encarnándose en la Cultura

Un obrero transcultural no puede aprender una cultura, un idioma y una cosmovisión sin vivir en la sociedad anfitriona y desarrollar relaciones afectivas. Por lo tanto, se asume que los misioneros viven entre las personas a quienes sirven. Por la gracia de Dios, los misioneros deben convertirse en amigos genuinos de la sociedad

anfitriona y ganarse el respeto de los individuos, las familias y los líderes. Esto no se debe hacer con falsedad, con el único objetivo de afianzarse en el lugar o volverse influyente, sino para seguir con humildad los principios del reino de Dios.

Como miembros activos de una comunidad, los misioneros deben relacionarse con otras personas en contextos en los que se transmiten informalmente los supuestos y valores de la cultura: en casas, mercados,

jardines, campos, lugares de visitas informales, casamientos, fiestas de cumpleaños, funerales, celebraciones religiosas, etc. Al vivir de esta manera relacional, se experimentarán y comprenderán los medios informales de comunicar y aprender supuestos y valores de la cosmovisión. De más está decir que esto incluye “cómo” la gente cuenta historias: un medio fundamental para expresar su forma de ver el mundo.

# Diecisiete Temas para Entender el manejo de Diferentes Culturas

(No abarca todo, pero es un buen comienzo)

Al trabajar con gente de diferentes culturas (como es el caso de los misioneros transculturales) uno debe tratar de entender de la mejor manera posible algunos aspectos transculturales. Los siguientes puntos son sugeridos para el buen comienzo del entendimiento de estos aspectos. Naturalmente, un buen ambiente de confianza debe construirse para poder hacer preguntas directas a los locales; también deben explorarse e intentarse otras formas de obtener esta información.

- 1. Autoridad.** ¿Cómo se sienten con respecto a la autoridad en esa cultura? ¿Quién es la autoridad? ¿Cómo expresan o pueden expresar desacuerdo con la persona de autoridad?
- 2. Valores.** ¿Qué es apropiado? Con respecto al tiempo, dinero, relaciones, armonía.
- 3. Comida.** Actitudes hacia la comida – nutrición. ¿Comer para vivir/vivir para comer? ¿La hora de la comida es tiempo familiar, un evento social, significa hospitalidad o significa ministerio?
- 4. Sistema de respeto.** Clasificación de la gente. ¿Cómo ven los hombres a las mujeres y viceversa? ¿Cómo se muestra el respeto? ¿Qué es falta de respeto?
- 5. Privacidad.** ¿Cuáles son los límites? ¿Qué tan “intruso” puede ser uno?
- 6. Hospitalidad.** ¿Cómo se ofrece? ¿Cómo se lleva a cabo? ¿Qué significa?
- 7. Demostración de afecto.** ¿Cómo se expresa adecuadamente a los amigos, entre esposos, niños, entre sexos opuestos?
- 8. Educación de los niños.** Métodos de disciplina. Actitud hacia el sexo de los niños, roles del padre y de la madre. Métodos de educación.
- 9. Dinero.** ¿Qué es lujoso en esta cultura? ¿Cuáles son las necesidades? ¿Quién maneja el dinero (hombres o mujeres)? ¿Cuánto es suficiente? ¿Cómo se expresa la generosidad?
- 10. Tabúes Sociales.** Cosas que no se discuten en público, tal vez nunca se discuten los sentimientos personales, debilidades, sexo, dinero.
- 11. Resolución de conflictos.** ¿Cuál es su actitud ante el conflicto? ¿Cómo lo resuelven? ¿Cara a cara? ¿Con terceras personas?
- 12. Humor.** ¿Cómo se usa? ¿Qué causa gracia en esa cultura?
- 13. Sexualidad, modestia.** ¿Qué es común en esta cultura? ¿Qué se considera moral, inmoral? ¿Cómo se expresa adecuadamente la amistad?
- 14. Duelo.** ¿Cómo se expresa? ¿Por cuánto tiempo? ¿Cómo responde la comunidad ante el duelo?
- 15. Alabanza.** ¿Cómo alaban? ¿Quién dirige? ¿Cuánto tiempo? Estilo: ¿Carismático, tradicional formal o igualitario?
- 16. Uso de tiempo libre.** Recreación - ¿Cuánto dinero se usa legítimamente en la recreación? ¿Qué es diversión para un cristiano? ¿Para un no cristiano?
- 17. Estrés.** ¿Qué es estresante para los miembros de esta cultura? ¿Cómo responden al estrés? ¿Cómo se desahogan de ese estrés? ¿Cuáles son sus actitudes verbales? ¿No verbales?

Fuente: Dick & Larrie Gardner de [www.comibam.org](http://www.comibam.org)

## ICEBERG CULTURAL



Mira la ilustración del iceberg cultural en los recursos



ACTIVIDADES

### Actividad 4: Diecisiete Temas para Entender el manejo de Diferentes Culturas

#### Culturas

Haz una investigación de la cultura a la cual irás a servir. La puedes hacer por internet, libros, entrevistas a personas del lugar que vivan en tu país, misioneros que trabajaron entre ellos, etc. Si aún no tienes definido un país o grupo étnico, cultura o no te es posible investigar la cultura a la cual fuiste llamado; busca un grupo culturalmente diferente al tuyo y desarrolla todas las preguntas de este artículo.

### Mentor 2: Diecisiete Temas para Entender el manejo de Diferentes Culturas



Conversa con tu mentor sobre tu avance en la actividad, toma nota de cómo te vas sintiendo a medida que vas descubriendo cosas nuevas de la cultura que estás investigando.



**Actividad 5: Aprendiendo la Cultura**

Este caso es una historia de la vida real de la misionera

Jessie Ritchey y su asesora del idioma y la cultura: Kiri, llamado **El Privilegio de las Misiones Transculturales**. Es un buen ejemplo para analizar nuestras propias barreras culturales, léelo con atención y responde a las preguntas:

1. Describe la vida de Kiri y algunos rasgos de su personalidad, según la lectura.

---

---

---

---

2. Escribe las características culturales de las personas de este pueblo de Guinea Ecuatorial que observas en la lectura.

---

---

---

---

3. ¿Por qué la misionera Jessie no comía con ellos (con Kiri y con los niños)?

---

---

---

---

4. ¿Qué pasó cuando por fin la misionera Jessie almorzó con ellos? ¿Cuáles son tus conclusiones y reflexiones de este hecho?

---

---

---

---

---

---

---

---

# Gánate la Simpatía y el Respeto

Si fuera posible, sería recomendable que aprendieras lo más que puedas del idioma del campo antes de salir. Porque no saber nada del mismo limita bastante tu capacidad de comunicarte. Una misionera latina dijo que fue bien recibida cuando en el campo cuando las personas de allí se dieron cuenta de que ella sabía el idioma.

Las personas a las cuales vas a servir apreciarán mucho que hayas aprendido su idioma y puedas comunicarte con ellos, se asombrarán que viniendo de un país de habla hispana sepas hablar otro idioma, te ganará la simpatía y el respeto de ellos.

En el campo misionero hay un idioma intermedio en muchos equipos multiculturales, en la gran mayoría de casos ese idioma es el inglés. En internet hay una gran cantidad de recursos que te pueden ayudar en el aprendizaje del inglés y de muchos idiomas, hay sitios que son gratuitos o necesitas pagar una pequeña cantidad por ello. Como una herramienta para que estés preparado antes de salir, acá hay algunos cursos gratuitos que son en inglés (idioma que todo misionero necesita aprender antes de salir al campo). El inglés es un idioma muy utilizado a nivel mundial y sobre todo en los equipos misioneros multiculturales, casi todos los misioneros alrededor del mundo saben inglés, hasta aquellos que hablan idiomas orientales lo aprenden.



**“Cuando las personas del país vieron que yo sabía su idioma, me dijeron que para ellos fue una muestra de respeto y de aprecio hacia ellos que lo hubiera aprendido desde antes”.**

*Misionera en Brasil*



**Actividad 6: Revista VAMOS**

Estudia la Revista VAMOS sobre el idioma y cultura (dic 2012) y escoge cinco puntos importantes para mencionárselos a tu mentor.

---

---

---

---